

NABU 1988-24 Antoine Cavigneaux

Un texte médical bilingue — La très riche publication de H. Hunger, *Spätbabylonische Texte aus Uruk*, I (1976), nous a fait découvrir pour la première fois un texte divinatoire *bilingue* (n° 85). Le n° 86 (provenant de Babylone ?) est très mal préservé, mais ce pourrait fort bien être un texte *médical bilingue*. Pour le n° 145, le doute n'est guère permis :

5 [. . . u]š-[ta-a]l[r-di]f x¹ [. . .]
[. . . u]d 3-kam ud 4-kam [. . .]
[. . . k]am ul iz-zi-[ib-šu (?)]
[. . . uzu-ga-a-ni si]g₃-ga hé-im-šub-bu-
uš [. . .]
[. . .] šī-ru-šú ur-qu it-ta-du-ú¹ [. . .]
[. . .]f x¹-a-ni ì-du₈-àm egir A ì-d[u₈ .
. . .]
[. . .]f xx¹-šú ip-tu-ur-ma ár-ki ip-í[u-ru
. . .]
[. . .]f x x ir x¹ [. . .]

« ... Il ne cesse ..., ... 3 ou 4 jours ..., ses chairs sont marquées de tâches jaunâtres ..., ... présente une rémission et après cette rémission ... » (d'autres restitutions sont possibles aux ll. 2 et 4).

Ces expressions sont immanquablement caractéristiques du *Traité des Diagnostics et Pronostics* (pour la l. 5s. cf. *TDP* 154, 20 par ex., et pour la l. 7s. cf. *SpTU* 37 [16^e tablette du traité] l. 30) et plus particulièrement de la troisième partie (tablettes 15-24).

Avec l'aide de Mmes B. Khalil et R. Rachid, j'ai essayé de joindre les n° 86 et 145 à l'Iraq Museum, mais sans succès. A juger cependant par l'aspect extérieur, rien n'interdit de penser qu'il s'agisse de deux fragments d'une seule et même tablette. Quoi qu'il en soit, cette pièce unique méritait d'être signalée. Même s'il s'agit d'une concoction tardive, elle présente un certain intérêt pour l'histoire de la science mésopotamienne.

Antoine Cavigneaux (29.04.88)

33 avenue Quihou, F-94160 Saint-Mandé